

Еще один «Город» Макса Вебера по-русски

ВЕБЕР М. (2017). ГОРОД / ПЕР. С НЕМ. М. И. ЛЕВИНОЙ; НАУЧ. РЕД. К. А. ЛЕВИНСОН. М.: STRELKA PRESS.
250 С. ISBN 978-5-906264-64-0

Олег Кильдюшов

Научный сотрудник Центра фундаментальной социологии
Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики»
Адрес: ул. Мясницкая, д. 20, г. Москва, Российская Федерация 101000
E-mail: kildyushov@mail.ru

Судя по всему, исследование «Город» является самым издаваемым по-русски текстом Макса Вебера. Если я не ошибаюсь, вместе с изданием 1923 года¹ выпущенная недавно Институтом «Стрелка» версия будет уже четвертым опытом обращения отечественных издателей к данной работе. Между ними были публикации в сборнике веберовских работ, вышедшем в 1994 году в известной серии «Лики культуры»², а затем в томе «История хозяйства. Город», изданном Центром фундаментальной социологии в 2001 году в серии «LOGICA SOCIALIS»³. При этом издание ЦФС воспроизводит перевод 1923 года, выполненный Б. Н. Поповым под редакцией крупного русского историка и социолога Н. И. Кареева (1850–1931), тогда как обсуждаемая здесь книга является вариантом перевода М. И. Левиной, заново сверенным с оригиналом и исправленным ведущим научным сотрудником Института гуманитарных историко-теоретических исследований НИУ ВШЭ К. А. Левинсоном. Таким образом, в русском культурном пространстве присутствуют целых три версии «Города» М. Вебера, восходящих к одному и тому же оригиналу — к восьмой главе первого посмертного издания веберовского *opus magnum* «Хозяйство и общество»⁴.

Понятно, что более поздние варианты отражают произошедшие в языке изменения, прежде всего в стилистике и лексике. Более того, К. А. Левинсон в кратком послесловии «От научного редактора» указывает на ряд предпринятых им сознательных содержательных интервенций, связанных с передачей важных для Макса Вебера понятий (с. 249–250). Например, такое ключевое понятие веберовской

© Кильдюшов О. В., 2018

© Центр фундаментальной социологии, 2018

DOI: 10.17323/1728-192X-2018-1-338-345

1. Вебер М. (1923). Город / Пер. с нем. Б. Н. Попова под ред. Н. И. Кареева. Петроград: Наука и школа.

2. Вебер М. (1994). Город / Пер. с нем. М. И. Левиной // Вебер М. Избранное. Образ общества. М.: Юрист. С. 309–446.

3. Вебер М. (2001). Город / Пер. с нем. Б. Н. Попова под ред. Н. И. Кареева // Вебер М. История хозяйства. Город. М.: КАНОН-пресс-Ц, Кучково поле. С. 333–486.

4. Weber M. (1922). *Wirtschaft und Gesellschaft*. II. Teil, Kapitel VIII. Die Stadt // Weber M. *Grundriss der Sozialökonomik*. III. Abt. Tübingen: J. C. B Mohr. S. 513–600.

эвристики социального, как *Verband*, он переводит не с помощью устоявшегося «союз», а заменяет смелым вариантом «ассоциация» — чтобы отличить его от семантически родственных понятий *Bund* и *Bündnis*. Не вступая прямо в полемику с данной — признаем, вполне легитимной — редакторской стратегией, заметим лишь, что здесь мы явно имеем дело с американизацией русско-германского межкультурного трансфера⁵, ибо подобные лексические решения были предприняты именно в новых переводах трудов Вебера⁶, изданных относительно недавно в США в качестве альтернативы классическим переводам Талкотта Парсонса. Как известно, этот великий американский социолог, отец структурного функционализма и теории социальных систем, в свое время сыграл определяющую роль в популяризации творческого наследия Макса Вебера в Америке, тем самым обеспечив ему статус классика мировой социологии. При этом Парсонс выступал не только в роли суверенного интерпретатора идей Вебера, но и непосредственно переводил его труды: так, в его переводе в 1930 году впервые по-английски вышла «Протестантская этика и дух капитализма»⁷, ставшая текстологической базой триумфального шествия веберовского наследия по американским университетам. Позже при его участии вышел и первый перевод «Хозяйства и общества»⁸.

Аналогично замыслу рецензируемой здесь книги, сегодня в Америке издатели и редакторы также пытаются выработать новый язык для перевода текстов классика социологии. Например, современный американский переводчик и редактор работ Вебера Гордон Уэллс, отмечая, что Парсонсу удалось добиться поразительного уровня читабельности столь сложного текста, ставшего именно в его версии доступным широкой академической публике, в то же время признает, что Парсонс-переводчик во многих местах не очень успешно справился с возложенной на себя задачей. Так, он не выявил, а лишь затемнил некоторые философские и литературные коннотации многослойного веберовского текста, не смог добиться единообразия при передаче ключевых понятий и т. д. Более того, при сверке с оригиналом Уэллс обнаружил у Парсонса чудовищные ошибки — вплоть до неверного понимания некоторых слов. Например, *Ältestenamti* (должность старосты) у Вебера тот понял как *Altes Testament* (Ветхий Завет) и т. п.⁹

Как бы то ни было, если в качестве примера проанализировать рецепцию конкретного веберовского понятия, то в американских переводах «Хозяйства и обще-

5. См. статью «Organization or Association (Verband)» в словаре основных веберовских понятий: Swedberg R. (2005). *The Max Weber Dictionary: Key Words and Central Concepts*. Stanford: Stanford University Press. P. 186–189.

6. В качестве примера см.: Weber M. (2002). *The Protestant Ethic and the «Spirit» of Capitalism and Other Writings* / Ed. P. R. Baehr; transl. G. C. Wells. New York: Penguin; Weber M. (2008). *Max Weber's Complete Writings on Academic and Political Vocations* / Ed. J. Dreijmanis; transl. G. C. Wells. New York: Algora.

7. Weber M. (1930). *The Protestant Ethic and the Spirit of Capitalism* / Transl. T. Parsons. London: Allen and Unwin.

8. Weber M. (1968). *Economy and Society: An Outline of Interpretive Sociology*. New York: Bedminster Press.

9. Wells G. C. (2001). *Issues of Language and Translation in Max Weber's Protestant Ethic Writings* // *Max Weber Studies*. Vol. 2. № 1. P. 35.

ства» можно проследить следующую динамику: если Т. Парсонс переводил *Verband* как *corporate group*¹⁰, то Гюнтер Рот выбрал вариант *organization*¹¹, тогда как в последней по времени версии «Основных социологических понятий» используется *association* и даже *corps*¹².

А теперь от краткого экскурса в историю американской рецепции веберовского теоретического наследия вернемся к лексическим заменам, осуществленным в обсуждаемом здесь издании. Среди прочих редактор книги К. А. Левинсон называет *Fernhandel*, *Ortschaft*, а также *Gewerbe/gewerblich* в качестве слов, получивших в новой редакции иной перевод: «дальняя торговля» вместо «заморской», «населенный пункт» вместо «местности» и «промыслы/промысловый» вместо прежнего варианта «ремесло/ремесленный» (с. 249). Опять же здесь мы не намерены вступать в дискуссию о том, насколько удачными являются конкретные переводческие решения, поскольку исходим из того, что дело не в простом замещении одних слов другими. Особенно когда речь идет о более чем спорной замене нейтрального «горожанина» из перевода М. И. Левиной 1994 года на «бюргера», имеющего в русском отчетливо пренебрежительно-презрительные коннотации, или тем более на монструозный лексический плеоназм «гражданин города».

Далее в любой приличной рецензии на этом месте должен следовать краткий пересказ содержания книги, с указанием на систематическую значимость отдельных моментов. Однако я позволю себе отказаться от привычной драматургии и сфокусирую основное внимание на другом. Речь пойдет о ряде проблем, связанных с рецепцией нового веберовского «Города» по-русски. Во-первых, очередное издание важнейшего сочинения классика мировой социологии вновь осуществлено без сопроводительного вводного текста, который позволил бы широкому — т. е. часто неподготовленному — читателю получить представление о контексте возникновения труда, истории его написания, возможно, даже рецепции, а также о самой обсуждаемой в нем топике, представленном в систематической перспективе современной социальной теории. Более того, уверен, что русскому читателю было бы не менее интересно узнать мнение современных социологов-урбанистов о релевантности веберовских размышлений столетней давности о феномене западного города¹³. Ведь сегодня этот текст, по сути, является скорее памятником социально-научной мысли, нежели актуальной историко-теоретической концептуализацией городского развития на Западе. Понятно, что в случае

10. Weber M. (1947). *The Theory of Social and Economic Organization* / Transl. A. M. Henderson and T. Parsons. New York: Oxford University Press. P. 145. N. 76.

11. Weber M. (1978). *Economy and Society: An Outline of Interpretive Sociology* / Ed. G. Roth and C. Wittich; transl. E. Fischhoff et al. Berkeley: University of California Press. P. 61. N. 27.

12. Whimster S. (ed.). (2004). *The Essential Weber*. London: Routledge. P. 380.

13. Чтобы убедиться в том, что во всем мире выходит масса таких работ, достаточно ввести в окно интернет-поиска следующие ключевые слова: Max Weber, «The City», urbanism. При этом можно встретить очень неожиданные подходы. Например, см.: Mahbub Uddin Ahmed A.I. (2004). Weber's Perspective on the City and Culture, *Contemporary Urbanization and Bangladesh* // *Bangladesh e-Journal of Sociology*. Vol. 1. № 1. P. 1–13 (<http://www.bangladeshsociology.org/Max%20Weber%20-%20Mahbub%20Ahmed,%20PDF.pdf>).

публикаций Института «Стрелка» речь идет не о научных изданиях, а о стратегии Просвещения-лайт в отношении определенной социальной среды. Однако даже с учетом средовой специфики целевой аудитории очень компактный, но при этом квалифицированный сопроводительный текст был бы не лишним. Видимо, в том числе с учетом этого просвещенческого мотива все выходявшие в последнее время работы М. Вебера снабжались соответствующим предисловием.

К тому же есть еще один значимый для русской интеллектуальной истории мотив, связанный с рецепцией рецензируемой здесь книги: дело в том, что «Город» уже в 1923 году, т. е. буквально через год после выхода «Хозяйства и общества», стал предметом изучения со стороны советских историков. Первую — добротную и благожелательную — рецензию на него написал будущий крупный историк-медиевист, а тогда скромный сотрудник библиотеки Социалистической академии А. И. Неусыхин. Примечательно, что отклик вышел в журнале «Под знаменем марксизма» — главном печатном органе советских философов, причем в нем лишь однажды формально упоминается Маркс, с методом которого сопоставляется веберовский способ образования идеальных типов¹⁴. Более того, в 1927 году Неусыхин опубликовал там же объемную статью о веберовской социологии, в которой отдельный параграф был посвящен «Городу»¹⁵. Можно только горько сожалеть, что в дальнейшем содержательное обсуждение данного текста в СССР стало невозможно по политическим причинам...

Возвращаясь к сегодняшней рецепции «Города», укажем на парадоксальную ситуацию проблематичности самого немецкого «оригинала», на основании которого осуществлялись русские переводы и их модификации. Дело в том, что за последние два десятилетия значительно изменилась ситуация с источниками. Это случилось благодаря завершившемуся в прошлом году грандиозному проекту по изданию полного собрания сочинений Макса Вебера — *Max-Weber-Gesamtausgabe* (MWG). При этом в силу своего выдающегося научного качества мегапроект MWG, над которым трудились многие ведущие исследователи веберовского наследия, задал совершенно новые стандарты для всего мирового вебероведения, включая переводы трудов Вебера на иностранные языки. Уже сегодня можно быть уверенным в том, что это издание надолго станет ориентиром для всех, кто занимается историей социологии. Именно в рамках MWG в самом конце прошлого века вышел 5-й подтом «Город»¹⁶, структурно являющийся частью тома 22, в который вошли ряд разделов прежнего «Хозяйства и общества»¹⁷.

14. Неусыхин А. И. (1923). Социологическое исследование Макса Вебера о городе // Под знаменем марксизма. № 8/9.

15. Неусыхин А. И. (1927). Эмпирическая социология Макса Вебера и логика исторической науки // Под знаменем марксизма. № 9. С. 113–143; № 12. С. 111–137.

16. Weber M. (1999). *Max Weber-Gesamtausgabe*. Band 22: *Wirtschaft und Gesellschaft: Die Wirtschaft und die gesellschaftlichen Ordnungen und Mächte*; Nachlass. Teilband 5: *Die Stadt* / Hrsg. von W. Nippel. Tübingen: Mohr Siebeck.

17. С точки зрения мейнстрима современного вебероведения, в случае всех предшествующих редакций «Хозяйства и общества», составленных и изданных сначала Марианной Вебер, а затем Йо-

Для более точного понимания существующей ныне ситуации с источниками, скажем несколько слов об истории возникновения и публикации сочинения «Город». Уже в веберовском плане «Очерков социальной экономики» 1914 года внутри главы 8 «Господство» присутствовал раздел с) «Нелегитимное господство. Типология городов»¹⁸. К моменту смерти Вебера он представлял собой незавершенную объемную рукопись. В рамках «Хозяйства и общества» эта часть публиковалась в последнем полутоме, поскольку не было уверенности относительно ее точного места в замысленной автором структуре всего произведения. Показательно в этом смысле, что энергично занявшаяся продвижением наследия мужа Марианна Вебер сначала исключила «Город» из состава реконструируемого ею *opus magnum* и опубликовала его отдельно в «Архиве социальной науки и социальной политики»¹⁹. Затем она вновь включила его в восьмую главу первого издания 1922 года, которая и стала основой для русских переводов данного трактата.

Таким образом, обсуждаемый нами текст не был опубликован самим Максом Вебером. Более того, он не был им завершен — об этом говорит резкое прерывание мысли на сравнении греческой и римской знати при отсутствии осмысленного вывода (с. 247–248). К сожалению, у нас нет точных данных об истории его возникновения, за исключением указания в письме самого Вебера историку Георгу фон Белову от 21 июня 1914 года, в котором излагается следующая исследовательская программа: «...то, что является *специфическим* для средневекового города, т. е. то, что история дала именно нам (и в этом мы абсолютно едины!), можно узнать лишь путем выявления того, что отсутствовало у других городов (античных, китайских, исламских), — и так дело обстоит со всем!»²⁰ Таким образом, с одной стороны, Вебер собственноручно подтверждает намерение рассмотреть город в универсально-исторической перспективе, с другой — даже если исходить из того, что сохранившийся текст «Города» изначально был предназначен для III раздела «Очерков социальной экономики» — еще не ясно, в какой форме он был бы включен в «Хозяйство и общество», если бы был завершен автором. Как показал выдающийся знаток веберовского наследия Вольфганг Шлукхтер, явная близость некоторых частей данного текста к работам классика в области социологии религии дает основание считать, что они могли быть опубликованы и в рамках «Хозяйственной этики мировых религий»²¹.

ханнесом Винкельманом, речь идет не об аутентичном веберовском произведении, а о сознательном соединении гетерогенных текстов, написанных в различные периоды времени. Подробнее об этом см. в пояснении издателей MWG: Baier H., Rainer Lepsius M., Mommsen W. J., Schluchter W. (1999). Zur Edition von «Wirtschaft und Gesellschaft»: Allgemeine Hinweise der Herausgeber der Max Weber-Gesamtausgabe // Weber. Die Stadt. S. VII–XX.

18. Weber M. (1914). Einteilung des Gesamtwerkes // Weber M. Grundriss der Sozialökonomik. Tübingen: Mohr Siebeck. S. Xf.

19. Weber M. (1921). Die Stadt: Eine soziologische Untersuchung // Archiv für Sozialwissenschaft und Sozialpolitik. Band 47. Heft 3. S. 621–772.

20. MWG II/8. Цит. по: Editorischer Bericht // Weber. Die Stadt. S. 45.

21. Schluchter W. (1988). Religion und Lebensführung: Studien zu Max Webers Religions- und Herrschaftssoziologie. Band 2. Frankfurt am Main: Suhrkamp. S. 395. Anm. 34.

Поскольку в архивах отсутствует оригинальная рукопись, точная история создания и предполагаемое место дошедшего до нас текста не могут быть реконструированы на основе имеющихся данных. Скорее всего, текст в любом случае выглядел бы иначе, независимо от того, куда бы М. Вебер решил его включить — в «Хозяйство и общество», «Хозяйственную этику» или в качестве фрагментов сразу в оба. Не меньшую сложность представляет датировка сочинения, поскольку точных свидетельств о времени работы Вебера над «Городом» тоже нет. Лишь сопоставление био- и библиографических данных, а также ряда содержательных моментов позволяет примерно определить период возникновения текста. По мнению издателей соответствующего тома MWG, вероятнее всего, его значительная часть возникла после 1911 года, причем работа могла продолжаться вплоть до начала Первой мировой войны в августе 1914-го. В целом им не удалось обнаружить более поздние вставки или изменения, хотя категорически исключать таковые также невозможно²².

Все обнаруженные изменения в соответствующем разделе «Хозяйства и общества» исследователи отнесли не к правке самого автора, а к благонамеренным манипуляциям издателей. Поэтому при публикации «Города» в рамках MWG в качестве ближайшего к руке самого Вебера варианта рассматривалась именно публикация 1921 года в журнале «Архив социальной науки и социальной политики». При реконструкции максимально близкой к первичной версии исследователям, помимо сопоставления двух опубликованных редакций, пришлось обратиться к переписке вдовы классика с издательством, поскольку проблематичным является даже название сочинения, а также его членение на главы и названия последних. В первом письме от 30 июня 1920 года (Макс Вебер скончался 14 июня), в котором Марианна Вебер сообщила издателю Паулю Зибеку об обнаружении неопубликованных рукописей своего мужа, помимо прочего упоминается «большой конволют: формы города». Первая публикация сочинения в «Архиве» имела заголовок «Город: социологическое исследование», несмотря на то что в самом тексте социологии как раз не так много, поскольку в нем в основном типологически анализируется конкретный исторический материал и категория «социологического» не играет особой роли. Поскольку маловероятно, что несоответствующее содержанию название было выбрано самим Вебером, публикаторы академического полного собрания сочинения ограничились вариантом «Город», не вызывающим никаких сомнений. Что касается разделения текста на главы, то журнальная и книжная версии также отличаются. В первой, журнальной публикации он поделен на четыре главы: «I. Понятие и категория города»; «II. Город Запада»; «III. Город родов в средневековье и античности»; «IV. Плебейский город». При этом название четвертой главы довольно проблематично, поскольку в самом тексте выражение «плебейский город» не встречается, а «плебс» и «плеbei» упоминаются исключительно в контексте римской античности. В книжной версии 1922 года IV глава

22. Editorischer Bericht. S. 51.

и вовсе была разделена на две примерно равные части, в результате чего у «Города» появилась V глава «Античная и средневековая демократия». По мнению публикаторов академического издания, все изменения вроде нового членения, разбивки на параграфы и пр. также являются результатом интервенций издателей «Хозяйства и общества»²³.

Благодаря усилиям издателей полного собрания сочинений Макса Вебера, попытавшихся минимизировать поздние вставки и корректуры, была (вос)создана версия «Города», гораздо более близкая к первоначальному замыслу автора. Очень жаль, что издатели и редакторы Института «Стрелка» проигнорировали ее и за основу своего издания опять взяли устаревшую редакцию. Понятно, что многие обсуждаемые нами моменты, связанные с генезисом и рецепцией данного произведения великого социолога, могут быть нерелевантны для той аудитории, которой адресуется эта публикация. Тем не менее хочется надеяться, что достижения современного социологического знания способны быть полезными и для публики, интересующейся в первую очередь проблемами урбанистического развития, а не интеллектуальной историей.

В качестве еще одного — на сей раз совсем мелкого — замечания укажу на фигурирующих в издании неких «сипотов», причем в следующем контексте: «В средневековом Константинополе времени исламского господства, то есть вплоть до XIX века, наряду с чисто военными объединениями янычар и сипотов...» (с. 47). В винкельмановском издании «Хозяйства и общества» стоит следующее: «...finden sich neben den rein militärischen Verbänden der Janitscharen und der Sipahis...»²⁴. Это сразу меняет все дело, поскольку становится ясно, что Вебер говорит о сипахах или спагах — воинах конного ополчения в армии Османской империи, формировавшегося из числа держателей условных земельных владений. И так как я нисколько не ставлю под сомнение профессиональные компетенции историка К. А. Левинсона, то смею предположить, что это место автоматически переключало из перевода М. И. Левиной²⁵. Конечно, этот досадный, но тем более необязательный ляп, нисколько не отменяет отменного качества текста.

Ведь даже беглое сопоставление новой версии «Города» с переводом М. И. Левиной показывает, что в нынешнем варианте исправлено немало переводческих ошибок вроде тех, чем встречались у Парсонса. При всем уважении редактора к ее труду, в ряде мест им заменены не просто отдельные слова, но и целые фразы, которые были не поняты и даже искажены переводчицей «с точностью до наоборот». Таким образом, смысл вновь проделанной работы был именно в исправлении бесспорных ошибок с благородной целью предоставить русскому читателю неискаженный веберовский текст. Но, как было показано выше, положенный в основу перевода оригинал сам является результатом манипуляций немецких издателей...

23. Editorischer Bericht. S. 51–56.

24. Weber M. (1976). *Wirtschaft und Gesellschaft: Grundriß der verstehenden Soziologie* / Hrsg. von J. Winckelmann. Hbd. II. Tübingen: J. C. B. Mohr. S. 740.

25. В переиздании перевода 1923 года фигурируют привычные «сипахи»: Вебер. Город (2001). С. 359.

В заключение, чтобы у читателя не создалось впечатление о гиперкритическом отношении рецензента к обсуждаемому здесь изданию, отмечу основные позитивные моменты данного книжного проекта. Помимо стильного дизайнерского решения и качественной полиграфии, в первую очередь следует отметить «повышенную читабельность» этой версии по сравнению с двумя предыдущими. Очевидно, что это заслуга редактора, приложившего огромные усилия по сквозной сверке терминологии, а также минимизации использования лексики с чисто русскими семантическими пластами. Одним словом, можно только приветствовать выход еще одного русского «Города», да еще обращенного к совершенно новой аудитории. В конце концов, главная характеристика классики как раз и заключается в ее удивительной способности к бесконечной реактуализации в совершенно новых контекстах. Так что можно только порадоваться тому, что благодаря усилиям коллег из Института «Стрелка» молодые урбанисты и хипстеры откроют для себя имя Макса Вебера.

Another “The City” by Max Weber in Russian

Oleg Kildyushov

Research fellow, Centre for Fundamental Sociology, National Research University Higher School of Economics

Address: Myasnitskaya Str., 20, Moscow, Russian Federation 101000

E-mail: kildyushov@mail.ru

Book review: Max Weber, *Gorod* [The City] (Moscow: Strelka Press, 2017).